

**EL ALFABETO POPULAR DEL
ZAPOTECO DE MITLA**

EL ALFABETO POPULAR DEL ZAPOTECO DE MITLA

Se da a continuación una explicación breve del alfabeto para las personas que hablan zapoteco. El alfabeto del zapoteco de Mitla se forma de las siguientes letras:

a ä b c ch d e g h i j l l m m

n ñ o p q r r̄ s t u w x y z.

Las vocales por su sonido se han dividido en sencillas, quebradas, y cortadas. Las vocales "sencillas" son: a ä e i o u. Ejemplos del uso de estas vocales:

nani	el que	bad	pato
räpä	yo dije	bäz	nene
rec	allí	bedz	rana
dij	música	bid	botón, capullo
gol	leer	noł	blanco
luj	tú	xu	temblor de tierra

Las vocales "quebradas" son: aa ää ee ii oo uu.

Ejemplos del uso de estas vocales:

laa	es(ser)	sii	comprar
zää	se fué	boo	carbón
dee	esto	duu	mecate

Las vocales "cortadas" son: a' ä' e' i' o' u'.

Ejemplos del uso de estas vocales:

ba'	grano(de semillas)	ba't	zorilla
rä'	tomar	bä'cw	perro
be'	hongo	be'tz	piojo
ni'	pie	bi'n	joven
ro'	boca	ro'c	allá
yu'	casa	biru'n	tuna

Los sonidos consonánticos se representan con las mismas letras de la ortografía española con excepción de los siguientes:

dx	gudxej	la tarde	xh	xhigab	pensamiento
dz	bidzujn	venado	x	baxup	¡corre!

Además, la (j) va muchas veces después de la vocal. Ejemplos:

ziyt	lejos	bidzujjreni	ellos llegaron
------	-------	-------------	----------------

Hay cuatro consonantes con sonido fuerte. Ejemplos:

laa	desatar	gaj	ahora
nał	grueso	neğ	adentro
lam	patrón	rii	salir

El sustantivo posesivo se indica con una (x) aunque el sonido es sordo. Ejemplos:

yu'	casa	xyu'ä	mi casa
meel	dinero	xmeelni	el dinero de él
beju	gente	xpejjreni	la gente de ellos
dij	canción	xtijreni	la canción de ellos

Lista de palabras que muestran la ortografía del zapoteco de Mitla.

a	nani	el que
ä	narä	yo
b	bejn	haz
c	cadro	donde
ch	che	cuando
cu	cua'	agarra o toma
d	dad	señor
dx	dxej	día
dz	dzutbejt	huevo, blanquillo
e	tej	uno
g	gunaa	mujer
gu	guid	gallina
	guidoo	iglesia
hu	huijni	él fué
i	nani	el que
j	loj	cara
	diajg	oreja
	jiaa	alto
	jiaadlu	vienes
l	laani	él
l	bäl	culebra
m	man	animal
m	lam	patrón
n	najni	él dijo
n	naj	ahora
o	loj	cara
p	palga	si
qu	quiilni	él buscará
	rquiinni	él necesita
r	rujni	él hace
ɿ	riini	él sale
s	sas	bueno, entonces
st	stee	otro
t	tej	uno
tz	golbetz	zopilote
	tzuu	diez
u	gunaa	mujer
w	sajwni	él comerá
x	xi'n	hijo
xh	xhigab	pensamiento
	baxhalä	yo mandé
y	yu'	casa
z	zääni	se fué
ll	baxhallu	mandaste
ll	baxhallu	abraste
'	ro'c	allí
	ni'	pie

**Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Internados de
Enseñanza Primaria y Educación Indígena**

**9-098 México, D.F. 3C
1970**